

JAHRESBERICHT / ÅRSBERETNING

für ein Projekt aus dem Programm / for et projekt under programmet

INTERREG IV A Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N.

Für jedes Kalenderjahr ist vom Leadpartner des Projekts ein mit den deutschen und dänischen Projektpartnern abgestimmter Bericht abzugeben. Der Bericht soll bis zum 1. März des auf das Berichtsjahr folgenden Jahres an das INTERREG-Sekretariat gesandt werden. Die wesentlichen Teile des Berichts sind gleichlautend in Deutsch und Dänisch abzufassen.

Projektets Leadpartner skal hvert år indsende en årsberetning, der er afstemt med de danske og tyske partnere. Beretningen indsendes til INTERREG-Sekretariatet inden den 1. marts i det følgende år.

De væsentligste dele af beretningen skal affattes ligelydende på dansk og tysk.

Der Jahresbericht ist wie folgt gegliedert:

1. Projektdaten
2. Ergebnisse und Fortschrittanalyse
3. Stand der Durchführung der Aktivitäten gemäß Arbeitspaketen
4. Jahresabschluss und Vergleich zum genehmigten Budget, Anlage 1
Auszahlungsantrag
5. Publizität
6. Zusammenfassende Bewertung des bisherigen Ablaufs
Anlage 1 und 2. Geprüfter Jahresabschluss mit Auszahlungsantrag

Årsberetningen er opbygget således:

1. Projektets stamdata
2. Resultater og analyse af projektets fremskridt
3. Status for gennemførelse af projektets arbejdspakker
4. Årsregnskab og sammenligning til godkendt budget samt udbetalingsanmodning
5. Information af offentligheden
6. Sammenfattende vurdering af det hidtidige forløb
Bilag 1 og 2: Revideret årsregnskab med udbetalingsanmodning

Sämtliche Rubriken sind in Deutsch und Dänisch auszufüllen bzw. als nicht zutreffend auszuweisen.

Samtlige rubrikker skal udfyldes på dansk og tysk hhv. markeres som ikke relevant.



1. Projektdaten

Projektdata

Berichtsjahr <i>Beretningsår</i>	2013
Titel	<i>DE Gefahrenabwehr ohne Grenzen DK Beredskab uden grænser</i>
Projektnummer	87-3,4-11
Acadre Nr.	
Leadpartner	Tønder Kommune
Projektpartner <i>Projektparter</i>	1. Aabenraa Kommune, Brand og Redning, Pilemosen 21, 6200 Aabenraa 2. Kreis Schleswig – Flensburg, Flensburger Str. 7, DE 24837 Schleswig 3. Kreis Nordfriesland, Marktstr. 6, DE-25813 Husum 4. Stadt Flensburg, Munketoft 16, DE 24931 Flensburg 5. Sønderborg Kommune, Brand og Redning, Vestermark 10, 6400 Sønderborg
Sonstige Netzwerkpartner <i>Øvrige netværksparter</i>	
Handlungsfeld <i>Indsatsområde</i>	3.4 Administrativt og myndighedssamarbejde
Laufzeit <i>Varighed</i>	01.03.2013- 01.09.2014
Gesamtkosten lt. Bewill. Budget <i>Samlede udgifter iflg. bevilliget budget</i>	185.370 Euro
Bewilligter Zuschuss <i>Bevilget tilskud</i>	120.491 Euro
Änderungsantrag ist diesem Bericht beigefügt <i>Ansøgning om ændring er vedlagt denne beretning</i>	Nej

2. Ergebnisse und Fortschrittanalyse

Resultater og analyse af projektets fremskridt

<p>2.A. Qualitative Wirkungen aus den bisherigen Tätigkeiten <i>Kvalitative virkninger af de hidtidige aktiviteter</i></p> <p>Kurze Erläuterung. Das Projekt verläuft planmäßig. Die angegebenen Arbeitspakete und Inhalte werden später in dem Jahresbericht erläutert. Das Projekt hat in der ersten Phase dazu geführt, dass die leiten-</p>
--

den Mitarbeiter sowie

die Mitarbeiter auf Mannschaftsebene der Projektpartner in dessen Verlauf ihr Gegenüber auf der anderen Seite kennengelernt sowie Wissen über vorhandenes Material, Organisation und Taktiken vertieft haben. Dieses ist Resultat der durch das Projekt veranstalteten und organisierten Seminare, Besuche, Übungen, Treffen und Konferenzen.

Die grenzüberschreitenden Aktivitäten wurden durch Fortführung im Bereich größerer und mehr komplexerer Übungen, Analysen im Bereich der Seenot- und Wasserrettung, Ausweitung auf den Fokus der stabsmäßigen Zusammenarbeit, vorbeugende Gefahrenabwehr sowie Kooperationsmöglichkeiten in Bezug auf Aus- und Fortbildungsinstitutionen sehr aktiv weitergeführt. Ebenso werden durch das Projekt die bisherigen und guten Resultate der ersten Projektphase weiter gepflegt und ausgebaut.

Redegørelse: Projektet forløber planmæssigt. Status på gennemførelsen af de angivne arbejdsopgaver bliver anført senere i årsberetningen. Projektets første del har medført, at ledende personale såvel som brandmandskabet har lært hinanden at kende på tværs af grænsen, og ligeledes fået et godt indblik i nabolandes materiel og køretøjer, organisation og taktik. Dette er et resultat af de af projektet arrangerede og afholdte seminarer, besøg, øvelser, møder og konferencer.

I projektets anden del er aktiviteterne steget i kompleksitet, hvor såvel øvelser, analyser på søredningsområdet, grænseoverskridende samarbejde mellem de højere beredskabsstabe, forebyggelse på brandområdet såvel som samarbejdsmuligheder på uddannelsesområdet og mellem uddannelsesinstitutioner har været i fokus. Ligeledes er resultaterne fra projektets første del fastholdt og udbygget.

a. Wie hat das Projekt zur Gleichstellung der Geschlechter beigetragen

Hvordan har projektet bidraget til ligestilling mellem kønnene

Erläuterung: Keine Bemerkungen

Redegørelse: Ingen bemærkninger

b. Welche neuen Impulse für die grenzüberschr. Zusammenarbeit haben sich ergeben

Hvilke nye impulser er der opstået i det grænseoverskridende samarbejde

Erläuterung: Bei der Arbeit des vorliegenden Projekts haben sich bereits eine Reihe von weiteren Gebieten ergeben, in denen die grenzüberschreitende Gefahrenabwehr verbessert werden kann.

Besonders konnte in den Bereichen der Seenot- und Wasserrettung in den Grenzgebieten Verbesserungspotential im Hinblick auf die Koordination aufgezeigt werden. Dieses gilt in besonderem Maße auch für die planerische und stabsmäßige Zusammenarbeit der jeweiligen verantwortlichen Behörden der nichtpolizeilichen Gefahrenabwehr, der einsatztaktischen Abstimmung im Rettungsdienst und dem weiteren Zusammenführen der zur Beseitigung von Meeresverschmutzungen zuständigen Behörden.

Diese neuen Impulse sind derzeit Taktgeber für die Formulierung eines neuen Projektantrages.

Redegørelse: Som et produkt af arbejdet med opgaverne i projektet har der vist sig en række yderligere områder, hvor det grænseoverskridende beredskabsmæssige samarbejde kan forbedres.

Især på søredningsområdet har der vist sig et forbedringspotentiale på koordinations- og alarmeringsområdet, men også på planlægnings- og samarbejdsområdet mellem de ansvarlige beredskabsstabe ved større grænseoverskridende hændelser, optimering af samarbejdet på det præhospitale område og samarbejdet mellem grænseregionens sygehuse og en udbygning af samarbejdet mellem de ansvarlige myndigheder på havmiljøområdet.



<p>c. Welche Beschäftigungseffekte wurden deutlich <i>Hvilke beskæftigelsesmæssige effekter kan påvises</i> Erläuterung: 1 Vollzeitstelle (2 Halbtagsprojektmitarbeiter) <i>Redegørelse: 1 fuldtidsstilling (2 halvtidsprojektmedarbejdere).</i></p>
<p>d. Beitrag zur gegenseitigen Kenntnis und Verständnis <i>Bidrag til grænseoverskridende kendskab og forståelse</i> Erläuterung: bitte siehe Punkt 2a <i>Redegørelse: Se venligst pkt. 2 a.</i></p>
<p>e. Förderung der Zweisprachigkeit (deutsch-dänisch) <i>Fremme af tosprogetheden (dansk-tysk)</i> Erläuterung: Das Projekt hat 2 Wörterbücher herausgegeben, welche hauptsächlich das Fachvokublar der Gefahrenabwehr behandeln. Dabei wurden zwei Versionen erstellt. Eine "Pixie" Ausgabe für den einzelnen Feuerwehrmann (zum Mitführen in der Einsatzjacke) sowie eine umfassendere Version, welche z.B. für die Verfassung von Schriftstücken o.ä. genutzt werden kann. Die Wörterbücher sind ein Erfolg und befinden sich nun in der 2. Auflage. Mehr als 1.500 kleine und 500 große Wörterbücher wurden bisher ausgegeben. Eine 3. Auflage ist geplant. Ebenso wurde aus dem Bereich der Grenzregion von Deutschland, der Niederlande und Belgien eine Anfrage bezgl. der Verwendung des in der ersten Projektphase eigens entwickelten "Pixiwörterbuch" gestellt. Das EMRIC+ Projekt wird dieses Wörterbuch in Lizenz erhalten und selbstständig für die französischen und niederländischen Übersetzungen der Fachbegriffe sorgen. <i>Redegørelse: Projektet har udgivet 2 ordbøger, der især indeholder de mest benyttede fagord og - termer inden for beredskabsverdenen. En „Pixie“udgave til den enkelte brandmand, der kan medføres under indsatser – og en mere omfattende version, der evt. kan anvendes ved udfærdigelse af skrivelser etc.. Ordbøgerne har været en succes – og er nu ude i 2.oplag, således at der er fordelt mere end 1500 af den lille udgave og mere end 500 af den store udgave. Der er planlagt en 3. udgave. Ligeledes har det tysk/hollandske/belgiske grænseoverskridende beredskabsmæssige samarbejde (EMRIC) ytret ønske om at kunne anvende "Pixie"-udgaven, idet de selv sørger for oversættelse af fagudtryk til fransk og hollandsk.</i></p>
<p>f. Koordination und Kooperation mit anderen Projekten (vgl. Punkt 3.8 des Antrags) Koordination og samarbejde med andre projekter (jf. punkt 3.8 i ansøgningen) Erläuterung: Keine Bemerkungen <i>Redegørelse: Ingen bemærkninger</i></p>
<p>g. Kooperation mit den Netzwerkpartnern des Projektes Samarbejde med projektets netværkspartnere Erläuterung: Offiziell gibt es keine Netzwerkpartner in dem Projekt, es hat sich jedoch die aus der ersten Projektphase bestehende Zusammenarbeit mit den im Bereich der Meeresverschmutzung zuständigen Behörden beidseits der Grenze intensiviert. Desweiteren haben sich Kontakte mit den für die Seenotrettung zuständigen Behörden, dem Technischen Hilfswerk im nördlichen Teil von Schleswig-Holstein sowie den für den Rettungsdienst zuständigen Behörden im Grenzgebiet ergeben. <i>Redegørelse: Officielt er der ikke tilknyttet nogle netværkspartnere til projektet, men der har været et intensivt samarbejde med en lang række myndigheder, der ikke er partnere i projektet – især på havmiljøområdet i projektets første fase, på søredningsområdet, med den tyske beredskabsorganisation</i></p>



Technische Hilfswerk i den nordlige del af S-H såvel med myndighederne på det præhospitalt område.

h. Nennung möglicher unvorhergesehener Effekte bzw. Risiken des Projektes

Angiv eventuelle uforudsete effekter eller risici i projektet

Erläuterung: Vergleichen Sie bitte Punkt g. und i.

Redegørelse: Se venligst pkt. g. og pkt. i.

i. Wesentliche aufgetretene Probleme und getroffene Abhilfemaßnahmen

Væsentlige problemer i projektet og foranstaltninger til løsning af disse

Erläuterung: Das dänische Justizministerium hat eine Dispensation erlassen, welche besagt, dass alle Feuerwehrfahrzeuge (ca. 90) in den Landkreisen Schleswig-Flensburg, Nordfriesland und der Stadt Flensburg, welche potentiell zu einem Einsatz über die Grenze und unter Zuhilfenahme von Sonder- und Wegrechten alarmiert werden könnten wie folgt erfasst werden müssen: Von allen Einsatzfahrzeugen muss eine Liste mit Wachstandort, Fahrzeugtyp, Kennzeichen sowie Fahrgestellnummer erstellt werden. Diese Liste ist alle drei Monate zu aktualisieren, bzw. ggf. eingetretene Änderungen dem dänischen Justizministerium mitzuteilen. Darüber hinaus muss nach jedem erfolgten Grenzübertritt bei welchem deutsche Feuerwehrfahrzeuge Sonder- und Wegrechte genutzt haben, deren Fahrzeugtyp, Kennzeichen sowie Fahrgestellnummer an die Polizei in Süddänemark übermittelt werden. Diese Dispensation besitzt vorläufige Gültigkeit und hat eine Laufzeit bis zum 14. Februar 2014 und kann auf Antrag der Feuerwehr Tondern, welcher an das Reichspolizeiamt zu senden ist, verlängert werden. Diese Dispensation steht ganz im Gegensatz zu den Zielen des Projektes, bürokratische Hürden innerhalb der EU abzubauen und für ein geeintes Europa zu arbeiten. Mit der Dispensation ist ein sehr hoher Verwaltungsaufwand bei den Projektpartnern entstanden. Es ist in diesem Zusammenhang besonders hervorzuheben, dass es keine gleichartigen Bedingungen bezgl. dänischer Einsatzfahrzeuge in Deutschland gibt. Diese dürfen ohne Einschränkungen die Sonder- und Wegrechte auch in Deutschland nutzen sofern diese im Herkunftsland dazu befugt sind.

Redegørelse: Det danske Justitsministerium har udstedt en dispensation fra den danske Udrykningsbekendtgørelse, således at tyske udrykningskøretøjer (ca. 90 ialt) fra projektpartnerne kan køre med udrykningssignaler ved assistance i DK. Dispensationen er dog udformet således, at der for alle køretøjer skal anføres brandstation, køretøjstype, indregistreringsnummer og stelnummer. Disse oplysninger skal ajourføres hver 3. måned, og evt. ændringer skal meddeles Justitsministeriet. Herudover skal de tilsvarende oplysninger opgives til Syd- og Sønderjyllands Politi, såfremt de tyske køretøjer indsættes ved assistanceopgaver i DK. Dispensationen løber til 14. februar 2014 – og der er åbnet mulighed for forlængelse efter ansøgning fra Tønder Brandvæsen.

Vilkårene i dispensationen strider efter projektets opfattelse mod alle intentioner inden for EU og Interreg-samarbejdet, nemlig at nedbryde de nationale grænser og forenkle forvaltningen/bureaukratiet mellem medlemsstaterne, og har herudover medført en stor administrativ belastning for partnerne i projektet.

Det skal anføres, at der ikke er tilsvarende vilkår gældende ved indsats af danske brandkøretøjer i Tyskland, hvis lovgivning på området er dækkende uanset udrykningskøretøjernes hjemland.

2.B. Umweltwirkungen/ökologischen Aspekte				
Virkninger på miljøet				
Faktor	Wirkung / Virkning			
	Positiv	Negativ	Unwesentlich / Uvæsentlig	Anmerkungen Bemærkninger
Natürliche Ressourcen und Klima / Naturressourcer og klima				
Biologische Vielfalt, Flora und Fauna / <i>Biologisk mangfoldighed, flora og fauna</i>				DE: 0 DK: 0
Wasser / <i>Vand</i>				DE: Besser vorbereitete Gefahrenabwehr im Bereich der Bekämpfung von Meeresverschmutzungen. DK: Forbedret beredskab til forureningsbekæmpelse af ferske vande og havet.
Luft				DE: 0 DK: 0
Ressourcen u. Energie / <i>Ressourcer og energi</i>				DE: 0 DK: 0
Klimatische Faktoren / <i>Klimafaktorer</i>				DE: 0 DK: 0
Weitere Faktoren / Yderligere faktorer				
Flächen/Bodennutzung / <i>Arealanvendelse</i>				DE: 0 DK: 0
Bevölkerung / <i>Befolkning</i>				DE: 0 DK: 0
Gesundheit der Menschen / <i>Folkesundheden</i>				DE: 0 DK: 0
Materielle Güter / <i>Materielle goder</i>				DE: 0 DK: 0
Siedlungsstruktur und Kulturelles Erbe / <i>Bo-sætningsstruktur og kulturarven</i>				DE: 0 DK: 0
Wesentliche Abweichungen bitte begründen / <i>Væsentlige afvigelser begrundes</i>				
Erläuterung: 0 <i>Redegørelse: 0</i>				



2.C. Erfüllung Quantitativer Ziele, Indikatoren lt. Antrag Opfyldelse af kvantitative mål, jf. indikatorerne i ansøgningen				
Indikator	Ziele laut Antrag, gesamt <i>Mål iflg. ansøgning, i alt</i>	Im Berichtsjahr <i>I beretningsåret</i>		Akkumuliert <i>Akkumuleret</i>
		Soll <i>Mål</i>	Ist <i>Opnået</i>	
Workshops und Meetings <i>Workshops og møder</i>	22	16	17	
Teilnehmer <i>Deltagere</i>	650 (davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)	400 <i>davon Frauen/ heraf kvinder</i>	500 (davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>) 15	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)
Langfristige Netzwerke <i>Netværk på langt sigt</i>	2	2	3	
Neue Arbeitsplätze <i>Nye arbejdspladser</i>	1 (davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)	1 (davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)	1 (davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)	1 (davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)
Erhaltene Arbeitsplätze <i>Bevarede arbejdspladser</i>	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)	(davon Frauen/ <i>heraf kvinder</i>)
Neue Studien und Analysen <i>Nye undersøgelser og analyser</i>	1	1	2	
Grenzüberschreitende Strategien <i>Grænseoverskridende strategier</i>	1	1	1	
Neue gemeinsame Produkte und Dienstleistungen <i>Nye fælles produkter og tjenesteydelser</i>	2	1	2	
Gemeinsame Informations- und Marketingmaßnahmen <i>Fælles foranstaltninger inden for information og markedsføring</i>	4	2	6	
Unterstützte Unternehmensnetzwerke im Be-	0	0	0	0

reich grenzüberschreitender Angebote <i>Støttede virksomhedsnetværk til udvikling af grænseoverskridende tilbud</i>				
Neue interkulturelle Angebote <i>Nye interkulturelle tilbud</i>	0	0	0	0
Anmerkungen: <i>Bemærkninger:</i>				

3. Stand der Durchführung der Aktivitäten gemäß Arbeitspaketen *Status for gennemførelsen af arbejdsprogrammets aktiviteter*

<p>Beschreibung der bisher durchgeführten Aktivitäten. Abweichungen gegenüber den antragsgemäß geplanten Aktivitäten bitte begründen Kurze Erläuterung. Jeweils höchstens 20 Zeilen <i>Beskrivelse af de hidtil gennemførte aktiviteter. Afbigelse fra de godkendte aktiviteter begrundes. Højest 20 linjer for hver arbejdsplanpakke</i></p>
<p><u>Arbeitspaket 7</u> Erläuterung: Die Arbeit mit diesem Arbeitspaket ist planmäßig verlaufen In diesem Arbeitspaket sollten die guten erreichten Resultate der ersten Projektphase weiter ausgebaut werden. Dabei wurden durch das Projekt die Übungsaktivitäten zwischen den Feuerwehren der Projektpartner weiter unterstützt (u.a. Seenotrettungsübung auf der Flensburger Förde im Juni 2013, Veranstaltung eines grenzüberschreitenden Seminars zur Kettenrettung im September 2013 sowie Großübung in Tondern im November 2013). Etablierte technische Hilfsmittel, wie z.B. die Schnittstelle zwischen der Leitstelle Nord auf deutscher Seite und den dänischen Einsatzleitern wurden weiter verbessert. Hierbei wurde u.a. ein verbessertes Empfangsteil auf Basis eines PDA extra für die Belanges des Projektes entwickelt und in der Leitstelle Nord installiert sowie laufend supported. Das Projekt hat darüber hinaus auch an anderen Aktivitäten, wie z.B. der Feuerwehrsternfahrt 2013 im Mai in Österreich teilgenommen um bei dem Antrag des Projektpartners Sonderborg Kommune zur Durchführung der Feuerwehrsternfahrt 2017 mit der Präsentation des INTERREG 112 Projektes zu unterstützen. Im September 2013 beteiligte sich das Projekt bei den süddänischen Tagen mit einem Tag der offenen Tür in Hojer. Im November nahmen die Projektmitarbeiter an der Abschlusskonferenz des EMRIC+ Projektes in Maastricht teil. Hierbei wurden viele Kontakte geknüpft. Es wurde vom EMRIC+ Projekt erbeten, dass von uns erstellte Feuerwehrwörterbuch nutzen zu dürfen und ins französische sowie niederländische zu übersetzen.</p> <p><i>Redegørelse: Arbejdet er forløbet planmæssigt. I denne arbejdsplanpakke skulle de hidtil opnåede resultater udbygges. Derfor har projektet fortsat støttet øvelsesaktiviteterne mellem brandværnene og projektpartnerne,</i></p>



herunder også en søredningsøvelse på Flensborg Fjord i juni 2013 såvel som en regional, større øvelse i Tønder i november 2013.

Ydermere er de allerede etablerede tekniske hjælpemærktøjer – bl.a. radio- og datakommunikation mellem Leitstelle Nord og de danske indsatsledere – blevet forbedret og udbygget. Således er bl.a. installeret en PDA for projektets midler, der letter vagtpersonalets betjening af udstyret og formindsker mulighederne for misforståelser som følge af sprogvanskeligheder.

Projektet har herudover været involveret i en lang række andre aktiviteter. Bl.a. deltaget i Feuerwehresternfahrt 2013 i Østrig (på Sønderborg kommunes foranledning og regning), da Sønderborg ønsker at blive værtsby for arrangementet i 2017 – og ved arrangementet i Østrig var der mulighed for at orientere interesserede deltagere om projektet.

I september 2013 deltog projektet i "Syddanske Dage" i Højer, hvor der ligeledes blev orienteret om projektet.

I november 2013 deltog projektmedarbejderne i afslutningskonferencen for det grænseoverskridende beredskabssamarbejde EMRIC i Holland, hvor der blev lejlighed til at knytte vigtige kontakter og få inspiration til det videre arbejde. Som tidligere nævnt ønskede EMRIC at benytte den af projektet udarbejdede PIXIE-ordbog, idet de selv sørger for de fornødne oversættelser til fransk og hollandsk.

Arbeitspaket 8

Erläuterung: Die Arbeit mit diesem Arbeitspaket ist bisher planmäßig verlaufen.

Die Projektmitarbeiter haben bereits die beiden staatlichen, bzw. Landesfeuerwehrschulen in Tinglev und Harrislee, sowie einen Großteil der kleineren Institutionen der Projektpartner besucht.

Die Erstellung des Kataloges läuft derzeit.

Redegørelse: Arbejdet er forløbet planmæssigt, men ikke afsluttet.

Projektmedarbejderne har besøgt både den danske, statslige brandskole i Tinglev og den tilsvarende tyske i Harrislee – og en række mindre, kommunale uddannelsessteder for at samle information til et grænsedækkende uddannelseskatalog for brandfolk.

Arbejdet med fremstillingen af kataloget pågår og er endnu ikke afsluttet.

Arbeitspaket 9

Erläuterung: Dieses Arbeitspaket verläuft in einem Punkt nicht nach dem Zeitplan.

Bisher wurde bereits ein Vorschlag für ein Kommissorium des Gefahrenabwehrforums ausgearbeitet sowie die relevanten Behörden beidseits der Grenze identifiziert. In diesem Zusammenhang kam es jedoch zu unterschiedlichen Sichtweisen zwischen der dänischen Polizei als Koordinator im Katastrophenschutz und Rettungswesen sowie den Projektpartnern in Bezug auf den derzeitigen Stand der Planung und Kooperation sowie den Bedarf an einer weiteren Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Es besteht hierbei nun Einigkeit in Bezug auf die ergebnisoffene Durchführung einer Konferenz, welche zum Thema hat, den derzeitigen Stand der Kooperation zu erörtern und einen Ausblick auf andere europäische Grenzgebiete zu tätigen. Diese Konferenz ist für Juni dieses Jahres geplant, im Gegensatz zu der ursprünglichen Planung, die Konferenz Ende 2013 durchzuführen.

Redegørelse: Arbejdet er forsinket i forhold til den fastsatte tidsplan.

Indtil nu er der udarbejdet forslag til et kommissorium for et grænseoverskridende Beredskabsforum, og de relevante deltagere er identificeret. Der har dog været delte meninger om relevansen af et sådant forum, da Syd- og Sønderjyllands Politi finder, at de allerede etablerede samarbejdsfora er dækkende og fyldestgørende. Et kompromis er derfor blevet at gennemføre en konference, hvor hovedvægten skal være at belyse det nuværende grænseoverskridende beredskabssamarbejde – og få information om beredskabssamarbejdet på tværs af landegrænser andre steder inden for EU.



Konferencen er planlagt til juni 2014 – og blev således ikke gennemført som oprindeligt planlagt ved udgangen af 2013.

Arbeitspaket 10

Erläuterung: Die Arbeit mit diesem Arbeitspaket ist bisher planmäßig verlaufen.

Es wurde ein Vorschlag zu Zusammensetzung und Kommissorium der Arbeitsgruppe durch die Projektmitarbeiter abgegeben welcher auf dem Begleitgruppentreffen vom Dezember 2013 erörtert und genehmigt wurde. Am 12. Februar 2014 wird eine Konferenz zu folgenden Themen abgehalten:

- Gegenseitiges Kennenlernen
- Darstellung des Aufbaus des vorbeugenden Brandschutzes in Dänemark und Schleswig-Holstein.
- Ausarbeitung einer Kooperationsabsprache bzw. eines Kommissoriums zum Zwecke des weiteren grenzüberschreitenden Erfahrungsaustausches.

Danach ist es vorgesehen, dass die Projektpartner eigenständig und in regelmäßigen Abständen die Organisation und Durchführung dieser Treffen Zwecks Erfahrungsaustausches selbst übernehmen.

Redegørelse: Arbejdet forløber planmæssigt.

Der er udarbejdet et forslag til deltagerkreds og kommissorium for arbejdsgruppen, hvilket blev godkendt af projektpartnerne på et Følgegruppemøde i december 2013. Den 12. Februar 2014 bliver der afholdt et møde med flg. formål:

- Deltagerkredsen skal lære hinanden at kende
- Orientering om hvorledes forebyggelsen på brandområdet er reguleret, opbygget og bliver forvaltet og gennemført i DK og i S-H.
- Udarbejdelse/vedtagelse af et kommissorium for den fremtidige mødeaktivitet i forebyggelsesgruppen.

Herefter er det forudset, at projektpartnerne selvstændigt viderefører mødeaktiviteterne i forebyggelsesgruppe, således at erfaringsudveksling på tværs af grænsen også videreføres på dette vigtige område.

Arbeitspaket 11

Erläuterung: Die Arbeit mit diesem Arbeitspaket ist planmäßig verlaufen und das Arbeitspaket erfolgreich abgeschlossen

Die Projektmitarbeiter haben die Planungen zu der Meeresverschmutzungsübung im März 2013 auf der Flensburger Förde in engem Dialog begleitet und dafür gesorgt, dass diese Übung grenzüberschreitend wurde.

Die Erfahrungen dieser Übung und der Meeresverschmutzungskonferenz wurden in einem Schriftstück zusammengefasst und durch einen Projektmitarbeiter bei einer Konferenz der zuständigen dänischen Behörden präsentiert. Den zuständigen deutschen Behörden wurde dieses ebenfalls übermittelt. Darüber hinaus ist es dem Projekt gelungen, die Schadstoffunfallbekämpfungsübung, welche im Juni 2014 im Rahmen der DENERNETH Zusammenarbeit durchgeführt wird, erneut auch im Bereich der Ufer- und Strandreinigung grenzüberschreitend zu machen.

Die existierende Wasserrettung im Wattenmeer wurde analysiert.

Die existierende Wasserrettung auf der Flensburger Förde wurde analysiert. Es wurden eine Reihe von Verbesserungsvorschlägen abgegeben. Der Lösung des Problems nehmen sich die beiden Projektpartner Apenrade und Flensburg an. Bei der weiteren Bearbeitung und der Abstimmung zwischen den über die Projektpartner hinausgehenden zahlreichen dänischen und deutschen Behörden sind die Projektmitarbeiter tätig. Es wird versucht ein grenz- und behördenüberschreitendes Konzept für den Bereich der Wasserrettung auf der Flensburger Förde zu etablieren.

Redegørelse: Arbejdet er forløbet planmæssigt og afsluttet med et godt resultat.

Projektet har påvirket planlægningen af en dansk havmiljøvelse i Flensborg Fjord i marts 2013 således,

at der for første gang i denne øvelsesrække deltog både danske og tyske skibe og strandrensningsenheder. Gennem yderligere dialog med de ansvarlige danske myndigheder er det lykkedes, at de tyske myndigheder også inviteres til at deltage i en tilsvarende strandrensningsøvelse omkring Rømø i Vadehavet i juni 2014, hvilket er blevet vel modtaget fra tyske side, således det igen kan blive muligt at gennemføre en grænseoverskridende strandrensningsøvelse – hvilket jo er særdeles relevant og et reelt scenarie både i Vadehavet og i Flensborg Fjord. Projektet håber og tror, at der er skabt en præcedens, således at også fremtidige havmiljøøvelser vil blive gennemført grænseoverskridende og bilateralt.

Erfaringerne fra den første strandrensningsøvelse i Flensborg Fjord og fra havmiljøkonferencen i Husum (projektets første del) er blevet sammenskrevet og forelagt de ansvarlige myndigheder på såvel dansk som tysk side.

Ligeledes er struktureringen og organiseringen af den eksisterende søredning blevet ananalyseret for såvel Vadehavet som for Flensborg Fjord.

Analysen vedr. Flensborg Fjord viste et forbedringspotentiale vedr. alarmeringprocedure og koordination mellem de talrige danske og tyske myndigheder, der er potentielle deltagere i en redningsaktion på fjorden. Projektpartnerne Stadt Flensburg og Aabenraa kommune, der jo via deres beliggenhed, har en naturlig interesse i at få disse problemer løst, har taget førertrøjen i det videre arbejde, idet dog projektmedarbejderne bistår med arbejdet.

Slutmålet med arbejdet er, at der etableres et grænse- og myndighedsoverskridende koncept for overfalderedningen i Flensborg Fjord.

4. Publizität **Information af offentligheden**

Durchgeführte Aktivitäten, mit denen die Information über das Projekt gewährleistet werden soll, bitte erläutern. Im Rahmen des Projektes hergestellte Broschüren, Konzepte, Dokumentationen, Flyers etc. bitte beifügen

Gennemførte aktiviteter, som sikrer, at offentligheden informeres om projektet. Kopi af brochurer, koncepter m.v. vedlægges

Erläuterung: Das Projekt hat eine eigene Homepage unter www.112interreg.eu eingerichtet und hat ebenso eine eigene Facebook-Seite. Darüber hinaus hat das Projekt die gesamte Laufzeit über einen großen Fokus auf die Öffentlichkeitsarbeit gelegt. Diese hat einige Beiträge in Internet-TV, Radio und Printmedien beidseits der Grenze zur Folge gehabt. Eine Auswahl ist diesem Dokument beigefügt.

Redegørelse: Projektet har etableret sin egen hjemmeside www.112interreg.eu og har ydermere sin egen Facebook side – og begge vedligeholdes løbende.

Herudover er der i hele projektets løbetid lagt stor vægt på informationsaktiviteter til såvel den elektroniske som den skrevne presse. Projektet vurderer selv, at den samlede omtale i medierne har været stort – og et udvalg af de bragte artikler er vedlagt til orientering.

5. Zusammenfassende Bewertungen

Sammenfattende vurderinger

Beschreiben Sie abschließend (max 5 Zeilen) den größten Erfolg bzw. erzielten Effekt Ihres Projektes innerhalb des Berichtszeitraumes.

Beskriv sammenfattende (max 5 linjer) projektets største succes hhv. effekt i beretningsåret

Beschreibung: Im Berichtsjahr war der größte Erfolg aus Sicht des Projektes die Arbeit auf dem Sektor der Schadstoffunfallbekämpfung auf welchem die verantwortlichen dänischen und deutschen Behörden einander kennengelernt haben und die Wichtigkeit erkannt haben, dass die Übungen zur Schadstoffunfallbekämpfung zur See und besonders der Strandreinigung in den Bereichen des Wattenmeeres und der Flensburger Förde grenzüberschreitend wurden.

Dieser Umstand hat einen ganz neuen Aspekt in die Übungsdurchführung gebracht und das Projekt hofft, dass solche Übungen in Zukunft fester Bestandteil werden.

Beskrivelse: I beretningsåret vurderes projektets største succes at være effekten af arbejdet på havmiljømiljøområdet, hvor de ansvarlige danske og tyske myndigheder har lært hinanden at kende og set vigtigheden af, at strandrensningsøvelser i Vadehavet og Flensborg Fjord gennemføres med deltagelse fra begge lande. Dette er en vigtig nyordning af øvelserne – og forhåbentligt af blivende og permanent karakter.

Ergebnisse von laufenden oder Zwischenevaluierungen. (Etwaige Evaluierungsberichte sind mit dem Jahresbericht einzusenden.)

Resultater af løbende eller midtvejsevalueringer. (Mulige evalueringsrapporter skal indsendes med årsberetningen.)

Erläuterung: 0

Redegørelse: 0

6. Finanzielle Abwicklung

Finansiel afvikling

Bitte die Excel-Datei der Anlage 1 für den Jahresabschluss ausfüllen und mit dem Jahresbericht abgeben.

Der Abschluss soll enthalten:

Getätigte und zertifizierte Kosten jedes einzelnen Partners (Leadpartner und Projektpartner) im Berichtsjahr sowie akkumuliert mit Vergleich zum genehmigten Budget.

Gesamtaufstellung der getätigten und zertifizierten Kosten aller Partner im Berichtsjahr sowie akkumuliert einschl. Vergleich zum genehmigten Budget.

Der testierte Jahresabschluss wird mit einem Auszahlungsantrag verbunden. Dazu ist das Formular der Anlage 2 zu verwenden.

Sammen med årsberetningen skal indsendes årsregnskab på excel-skemaet i bilag 1.

Årsregnskabet skal vise de faktisk afholdte udgifter for hver enkelt partner (leadpartner hver projektparter i beretningsåret samt akkumuleret inkl. sammenligning med det godkendte budget.

Samlet opstilling over de afholdte og reviderede udgifter i beretningsåret samt akkumuleret inkl. sammenligning med budget.

Sammen med det reviderede årsregnskab indsendes udbetalingsanmodning. Hertil anvendes bilag 2.



<p>Erläuterungen zum Jahresabschluss Kommentarer til årsregnskabet</p> <p>Genehmigungen von Budgetumstellungen im Berichtsjahr <i>Godkendelse af budgetomlægninger i beretningsåret</i></p> <p>Datum /dato</p>
<p>Änderungsantrag ist diesem Bericht beigefügt <i>Ansøgning om ændring er vedlagt denne beretning</i> <input type="checkbox"/></p>
<p>Etwaige Rücknahmen von Fördergeldern <i>Eventuel tilbagebetaling af udbetalt tilskud</i></p> <p>Euro</p>
<p>Schätzung der Mittelabrufungen im kommenden Jahr <i>Vurdering af beløb for udbetalingsanmodninger i det kommende år</i></p> <p>Euro</p>

Datum und Ort
Dato og sted

.....
Unterschrift des Leadpartners
Leadpartners underskrift

Einzureichen an / *indsendes til*

INTERREG-Sekretariat
Entwicklungsagentur Nord GmbH
Lise-Meitner-Str. 2, D 24941 Flensburg
Tel: +49 461 9992-141
Fax: +49 461 9992-213
Mail: sekretariat@interreg4a.de